

**Facultad de Filosofía y Letras
Colegio de Letras Modernas
Área de Traducción y Traductología**

Introducción a la Traducción y la Traductología

Horario: jueves de 13:00 a 15:00

Semestre: 2025-1

Mtra. Ariadna Molinari Tato

ariadnamolinarit@filos.unam.mx

I. Objetivo general

Identificar y reconocer conceptos, temas, estrategias y procedimientos centrales de las áreas de la traducción y la traductología, a fin de fomentar una primera reflexión sobre las características de la traducción y las particularidades de la práctica de la misma.

II. Objetivos particulares

1. Revisar textos sobre traducción para identificar algunos de los temas centrales del área.
2. Identificar el surgimiento y desarrollo de los Estudios sobre Traducción.
3. Reflexionar sobre diferentes conceptos fundamentales de teoría de la traducción.
4. Familiarizarse con algunas estrategias y procedimientos básicos de traducción.
5. Realizar algunos ejercicios de traducción.

III. Metodología

Se partirá de las definiciones y síntesis teóricas ofrecidas por Amparo Hurtado en *Traducción y traductología. Introducción a la traductología* y por Jeremy Munday en *Introducción a la traductología*, y se completará con artículos adicionales en español relacionados con los temas centrales y propuestos por las profesoras. El estudiantado hará exposiciones de los textos con énfasis en la reflexión y discusión en clase. Realizaremos ejercicios con traducciones, que incluyen traducciones breves de poesía y prosa por parte de los estudiantes, y revisión de traducciones hechas por profesionales.

IV. Evaluación

Exposición teórica 25%

Participación activa y ejercicios de traducción en clase 25%

Cuestionario final 50%

V. Contenidos

1. Diferencia entre traducción y traductología
2. La creación de un metalenguaje para hablar de traducción
 - a. Conceptos problemáticos: original, fidelidad
 - b. Texto fuente y texto meta
 - c. Equivalencia vs. efecto equivalente
3. Tipos de traducción según Jakobson (intersemiótica, intralingüística e interlingüística)
4. La unidad de traducción (palabra, frase, oración, párrafo, texto)
5. Diferencia entre métodos, técnicas y estrategias de traducción (de lo general a lo particular)
 - a. Metodología general
 - b. Distinción entre el proceso de traducir (estrategias) y el análisis del resultado final (técnicas)
6. Diferencia entre problemas y errores de traducción
 - a. Análisis de traducciones profesionales y amateur
7. Principales teorías funcionales de la traducción
8. Introducción al giro cultural de los estudios de traducción
 - a. Traducción e ideología
 - b. Agenda cultural y política de la traducción

Bibliografía básica:

- Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2001.
- Munday, Jeremy. *Introducción a la traductología. Teorías y aplicaciones*. Lima: Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC), 2022.

Lecturas adicionales

- Frost, Elsa C. “Las condiciones del traductor”
- Manguel, Alberto. “El traductor como lector”
- Monterroso, Augusto. “Sobre la traducción de algunos títulos”
- Segovia, Tomás. “Artesanos de la lengua”